

**Romeu, Pilar (2021) *Judit. Versiones sefardíes aljamiadas*. Colección Fuente Clara. Estudios de cultura sefardí. Barcelona: Tirocinio, 429 pp. ISBN 978-84-949990-5-5**

**María José Cano Pérez**

rimon@ugr.es  
 Universidad de Granada

El libro está estructurado en dos bloques fundamentales: I. Estudio introductorio (pp. 13-150) y II. Edición de los textos (pp. 151-242); se complementar con dos apartados, el primero de ellos titulado III. Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit (pp. 243-372) y último IV. Complementos (pp. 373-423).

La parte I, el «Estudio introductorio», se compone de diez capítulos: 1) Presentación; 2) La festividad de Hanuká; 3) El libro de Judit en la tradición judía; 4) Ediciones aljamiadas de los libros de Antíoco y Judit; 5) La escritura aljamiada en las ediciones del *Ma'asé ha-Yehudit*; 6) Fuentes del *Ma'asé ha-Yehudit* en las versiones aljamiadas; 7) Elementos diferenciadores e inclusivos de las cinco versiones del *Ma'asé ha-Yehudit*; 8) Imaginario de Judit en la mentalidad sefardí; 9) Criterios de edición; 10) Complementos.

Comienza el libro con dos páginas en las que se recogen las abreviaturas empleadas y las obras de referencia.

En los primeros capítulos de la parte I la autora explica el papel que libros de corte nacionalista como Macabeos I y II y Judit representan en la literatura judía y trata de entender la razón de la ausencia de ambos en el canon de la Biblia hebrea. Romeu interpreta la ausencia como una reacción de los rabinos para proteger al pueblo tras las pérdidas de las Guerras judías contra Roma. También ofrece unas pinceladas sobre la presencia de Judit en el arte. Como los títulos de los capítulos y epígrafes indican, ofrece breves explicaciones sobre la fiesta de Hanuká y sobre las diferentes tradiciones textuales del libro de *Judit* y de las ediciones en las distintas «lenguas judías» de las historias de Antíoco y Judit y de las ediciones conjuntas de estas dos obras.

El extenso capítulo 4 se divide en dos epígrafes. El primero de ellos lo dedica a las ediciones conjuntas de Antíoco y Judit. En él hace una descripción muy detallada de los quince ejemplares que comparten esas características. En realidad, este estudio de Romeu es una excelente exposición de las obras en las que se recogen los dos libros en judeoespañol. La búsqueda de los ejemplares parece que es muy completa pues se han rastreado los fondos de la NLI, los de BZI, JTSA... De todos y cada uno de los ejemplares se aporta la portada con la correspondiente transcripción y traducción y todos los

datos relativos a los mismos. Se completa el epígrafe con la presentación de tres obras en las que se publica solo el *Ma 'asé ha-Yehudit*.

En el capítulo 5, titulado «La escritura aljamiada en las ediciones del *Ma 'asé ha-Yehudit*» (pp. 78 – 85) se muestran las particularidades de la grafía aljamiada en las cinco versiones editadas, siguiendo la segmentación de los periodos evolutivos según David Bunis. En este particular Romeu hace un estudio muy detallado distinguiendo las variantes de las diversas ediciones de cada versión de la historia de Judit que puede ser de gran utilidad para trabajos posteriores.

En el capítulo 6 (pp. 85 -116) se revisan las «Fuentes del *Ma 'asé ha-Yehudit* en las versiones aljamiadas». Unas de las primeras conclusiones a la que llega la autora es que todos los traductores eran sefardíes. Como en los capítulos anteriores dedica un epígrafe a cada una de las versiones editadas, haciendo un análisis detallado al presentar no solo la procedencia sino también las omisiones, añadidos, glosas, etc. que se encuentran en cada versión y edición.

En el capítulo 7 (pp. 116 - 136), «Elementos diferenciadores e inclusivos de las cinco versiones del *Ma 'asé ha-Yehudit*», al tratarse de traducciones se tienen en cuenta una serie de aspectos que la autora examina en cuatro epígrafes: 1) Lenguaje; 2) Estilo de redacción; 3) Fuentes; 4) Secuencias del relato. La lengua resultante se suele indicar en la portada de las ediciones. En la mayoría de los textos editados se indica que están en «ladino». A continuación, expone los criterios utilizados por ella para la edición de los textos, así como las fuentes de utilizados para hacer las diversas versiones aljamiadas. En el epígrafe dedicado a la secuencia del relato Romeu los ordena en una magnífica y aclaratoria tabla.

El capítulo 8 (pp. 137 -140), «Imaginario de Judit en la mentalidad sefardí», es un breve apartado donde la autora se emplaza a un estudio posterior más extenso, solo indica el carácter de heroína de Judit, resaltando la virtud como única belleza en el imaginario judío.

El capítulo 9 (pp. 141-146) «Criterios de edición» y el capítulo 10 (pp. 146 -150), «Complementos» – son muy breves y solo indican de forma somera los contenidos de las Partes II y IV.

En la Parte II, «Edición de los textos» (pp. 151- 242) se recogen las ediciones judeoespañolas de las cinco versiones recogidas en este trabajo. Estas están muy cuidadas y bien anotadas.

En la Parte III (pp. 243- 371), titulada «Comparación lineal de las cuatro primeras versiones de Judit», la autora aborda el arduo y difícil trabajo de ir comparado detalladamente las diversas versiones y sus correspondientes ediciones.

Finaliza el libro con la Parte IV (pp.373-423): «Complementos». En el primer epígrafe, denominado «Variantes», se recogen todas y cada uno de las variantes de la Versión 2: *Me 'am Lo 'ez Bamidbar* (Const., 1764); Versión 3: *Séfer ša 'ré godeš* (Sal., 1800); Versión 4: *Séfer Nes Hanuká* (Esmirna, 1870) y Versión 5: *El Meseret* (Esmirna,

1904). La autora no se limita a presentarlas, sino que ofrece un estudio exhaustivo de ellas.

En este capítulo se integran los índices y otras referencias: Índice de versículos bíblicos en ladino; Índice de autores y editores sefardíes. Explicaciones léxicas: I. Desarrollo de Abreviaturas; 2. Glosario. Bibliografía: 1. Diccionarios; 2. Estudios.

Este libro es un magnífico trabajo donde la autora no se limita a una simple edición de los textos seleccionados, sino que elabora un estudio en profundidad de los mismos, abordando diversos aspectos, tanto lingüísticos como estilísticos o editoriales.